

语言·文学·文化论稿

滑明达 周长银 编

第 4 集



商务印书馆

语言·文学·文化论稿

第4集

滑明达 周长银 编



1897

商務印書館

The Commercial Press

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

语言·文学·文化论稿. 第4集/滑明达, 周长银编—
北京: 商务印书馆, 2011
ISBN 978-7-100-08546-5

I. ①语… II. ①滑…②周… III. ①语言学—文集
IV. ①H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 174366 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

YǔYÁN WÉNXUÉ WÉNHUÀ LùNGǎO
语 言 · 文 学 · 文 化 论 稿

第 4 集

滑明达 周长银 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京民族印务有限责任公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 08546 - 5

2011 年 10 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2011 年 10 月北京第 1 次印刷

印张 8 1/8

定价: 22.00 元

本论文集受到了北京市教委“科研基地-科技创新平台-第二语言习得理论与实践建设平台项目(项目号 PXM2010_014221_100559)”的资助。

前 言

经过多方的共同努力,《语言·文学·文化论稿》的第4集和大家见面了。这本论文集是我们北京第二外国语学院学科建设和取得的又一项重要成果。同前几本论文集相比,这本论文集所收录的论文除了涉及传统的语言学、文学、英美社会文化和翻译等几个重要研究领域外,有关英语教学和二语习得方面的实证研究是一大特色,这代表了当今语言学研究的一种潮流。这本论文集所收录的论文体现了英语学院近年来逐步形成的以传统的语言文学为优势、以跨文化交际为特色、以英语教育、商务英语和翻译为新的增长点的专业和学科建设格局,相关研究涉及各自领域的前沿理论,体现出了我们老师较高的理论水平和较强的研究能力。

把老师们的科研成果结集出版是我们英语学院近几年在科研和学科建设方面积极探索和尝试的一种新形式。实践证明,这对提升我院的科研气氛、促进我院的教研相长起到了积极的作用。经过几年的努力,我院的科研和学科建设所取得的成绩是显著的。我们的老师在承担繁重的教学任务的同时,还不断地进行科研探索和学术创作。而学术论文集则为我们老师们提供了一个学术探讨和交流的平台。近几年,我们英语学院已经形成了浓厚的科研气氛。有了这样一种氛围,加上老师们在科研和学术方面不断创

新的努力,我相信,我们英语学院在科研和学科建设方面会不断取得新的成绩。在这本论文集的出版过程中,滑明达、马壮寰、隋刚、齐振海等几位教授抽出宝贵时间对稿件进行了认真的审阅并提出了很有价值的修改意见;周长银老师则在稿件的组织和出版联系中付出了辛勤的努力;原宇老师和我们的研究生霍建才和魏金玮也参与了论文集的部分工作。对他们的付出,我们一并表示感谢,同时我们还要对在本集论文集出版过程中给予我们支持和帮助的商务印书馆表示感谢!

滑明达

2011年5月

目 录

前言	1
----------	---

第一部分:语言学研究

生成语法视阈下的现代汉语“追累”句式研究 周长银	3
称呼语变异建构认同的模式之研究 刘永厚	33
多媒体网络技术对大学生自主外语学习能力的 促进作用 伏力	48
词汇知识在二语听力理解中的作用 张晓东	60
句法意识与儿童二语阅读能力发展的关系 王晓华	77
也谈方言岛问题 王伟	87
图式理论与阅读前提问对英语阅读能力 发展的作用 李淑艳	98

第二部分:文学研究

爱默生的改革理念与社会关怀 隋刚	111
昆丁·康普森之死的社会学思考 黄敏	125
大众媒介与表征政治 ——当代美国媒介文化中的黑人形象 周春	143

《民间故事形态学》的功能模式分析	龙云	153
------------------	----	-----

第三部分:文化研究

美国映象

——透视美国电影与美国社会之互动	李中泽	167
浅析《撞车》背后的文化冲突	梁虹 韩芬	178
从大众传播视角看电影对美国文本文学的影响	陈晓	187
聚焦于文本还是读者?		
——解读叙事学理论中的文本	武桂杰	195
从摇篮到坟墓		
——美国社会保障制度历史探寻	张胜利	203

第四部分:翻译研究

浅析口译记忆机制和记忆策略	吕洁	219
“脱壳”理论对口译教学的启示	李万轶	229

第五部分:其他

信赖利益的界定	华楠	243
---------	----	-----

第一部分：语言学研究

生成语法视阈下的现代汉语 “追累”句式研究^{*}

周 长 银

摘要:“追累”是现代汉语中一种典型的多歧义动结式,它有主语指向、宾语指向和施受颠倒三种解读,是汉语研究关注的一个热点问题。本文对近二十年来生成语法学界对“追累”句式的研究做了回顾,首先指出了生成语法在“追累”句式研究方面存在的主要争议和需要解决的研究难点,接着以这些争议和难点为线索对词汇生成论、句法生成论以及词汇句法混合生成论等几种论点进行了介绍和分析,最后总结了相关研究所取得的成果和今后有待进一步深入研究的问题。

关键词:生成语法;“追累”句式;歧义分析

Abstract: As a typical ambiguous Chinese resultative construction, *zhui-lei* construction has three interpretations, namely the subject-oriented, the object-oriented and the agent-inverted-with-patient one. Therefore, it is a hot topic in Chinese study. This paper made a brief review of the study of *zhui-lei* construction in the generative circle. It firstly pointed out several disputes and difficult points in this topic. Then, taking these disputes and diffi-

^{*} 本文受到了教育部2009年人文社会科学青年项目(项目号为09YJC740002)和北京市教委“人才强教深化计划-中青年骨干教师”项目的资助。

cult points as a clue, it introduced and analyzed several views such as the lexical derivation view, the syntactic derivation view and a mixed derivation view. Finally, it summarized the achievements in the relevant field and pointed out several issues that deserve further attention.

Keywords: generative grammar; *zhui-lei* construction; ambiguous analysis

一、引言

近三十年来,动结式一直都是句法研究的焦点。动结式之所以备受关注,主要的原因就在于这类句式中的论元实现方式和句法语义匹配关系十分复杂。这一点在汉语动结式中表现得尤为突出。汉语动结式不仅能像英语动结式那样允许非次范畴化 NP 的存在^①,而且还具有其自身的句法特性。汉语动结式中的辅助谓词多为动词,而且紧跟主谓词之后,形成 V-V 复合词和 SVR(O) 的语序^②。在语义上,其辅助谓词指向灵活,可以指向主语、宾语甚至是主谓词^③。更重要的是,汉语中的动结式还会出现一种独特的施受颠倒现象。这时,通常在题元层级排列中位置居后的受事角色会出现在位置居前的施事之前。例如,在“一锅饭吃饱了十几个人”这句话中,受事“一锅饭”就位于施事“十几个人”之前^④。

汉语动结式的句法特性所带来的一个直接后果就是某些汉语动结式的多歧义性。这其中最为典型的例子当属近年来汉语研究中广泛讨论的“追累”句式。以“陶陶追累了友友了”这句话为例。这句话有(1)a-c 三种解读:

(1)陶陶追累了友友了。

- a. 陶陶追友友,友友累了。
- b. 陶陶追友友,陶陶自己累了。
- c. 友友追陶陶,友友累了。
- d. *友友追陶陶,陶陶累了。

(1)a 和(1)b 分别是语义指向宾语和主语的解读,而(1)c 则是一种施受颠倒解读。按照“谁追谁”和“谁累”的逻辑推理来讲,(1)还应该有一种第四种解读(1)d 的可能,但是,实际成立的却只有(1)a-c,第四种可能被排除掉了。

“追累”句式的多歧义性使得这一句式成为汉语生成研究^⑤中的一个热点问题。近二十年来,生成语法界围绕像“追累”这样的 V-V 复合词的生成以及“追累”句式歧义解读的推导等问题展开了热烈的讨论,取得了丰硕的成果。这其中,最大的争论是关于包括“追累”在内的汉语 V-V 复合词的生成方式问题。在这个问题上,总的来说有词汇生成论、句法生成论和词汇句法混合生成论三种观点。词汇生成论(Li 1990,1993,1995,1999;李亚非 2004)认为,V-V 复合词“追累”是在词汇层面产生的,其不同的解读可以完全通过生成语法中的题元理论来解释;句法生成论则认为,V-V 复合词“追累”是由主谓词“追”和辅助谓词“累”通过句法操作在句法层面生成的;而词汇句法混合生成论则认为,汉语中的 V-V 复合词既有词汇性的又有句法性的,它们有着不同的句法特性。用句法生成的思路去解释“追累”的三种解读有三大难点。一是句法表征中如何反映出相关事件中“谁追谁”和“谁累”的深层语义关系;二是如何保证句法推导最后能生成复合词“追累”的自然语序;三是如何能清晰地说明“追累”句式的不同解读是如何产生的。下面,我们就按照上述几个要点为线索对“追累”研究中的几种观点

加以介绍和评析。

二、词汇生成论

词汇生成论把“追累”看成是词汇层面生成的一个 V-V 复合词, Li (1990, 1993, 1995, 1999) 和李亚非 (2004) 对汉语 V-V 复合词所做的系列研究可以说是这种观点的代表。词汇生成论并不借助生成语法中的移位操作, 而是从题元理论的角度解释“追累”句式何以会产生歧义以及为什么像 (1)d 这样的解读不可能产生。

Li (1990) 认为, V-V 复合词的生成和解读机制可以用题元网络 (theta grid)、题元等同 (theta-identification) 和核心特征渗透 (head feature percolation) 有关题元理论的三个假设来解释。题元网络假设认为, 句子中的题元网络是按照题元的显著性排列的层级, 即显著性越低的题元越会优先被赋予题元角色。如动词 give 的题元网络可以表征为 $\text{give} \langle \text{Agent}, \langle \text{Goal}, \langle \text{Theme} \rangle \rangle \rangle$ 。在这个网络中, 显著性最低的角色 Theme 会优先被赋给句子中的论元, 以此类推。当句子中的论元可能被赋予的题元角色要多于实际被赋予的题元角色时, 题元等同机制就会发挥作用。根据这一机制, 两个动词的题元角色可以发生重合并重新指派给 V-V 复合词的一个论元。而核心特征渗透假设则认为, V-V 复合词的句法特性是由其核心决定的。Li (1990) 认定汉语 V-V 复合词是核心在前的, 因此, 它的句法特性是由第一个动词 V1 决定的。也就是说, V1 的题元网络中最显著的论元同时也应该是整个 V-V 复合词中最显著的论元, V1 题元网络中次显著的论元也应该是整个复合词中次显著的论元, 以此类推。

但是,上述原则在解释汉语“追累”句式(1)中的施受颠倒现象时却遇到了挑战。按照 Li (1990)的理论,复合词“追累”中的 V1“追”和 V2“累”的论元结构可以分别标记为(1,2)和(a),这样,从逻辑上讲,“追”和“累”通过题元等同组成复合词的可能性就有四种:

(2)a. 陶陶追友友,友友累了。

$\langle 1, \langle 2 - a \rangle \rangle$

b. 陶陶追友友,陶陶累了。

$\langle 1 - a, \langle 2 \rangle \rangle$

c. 友友追陶陶,友友累了。

$\langle 2, \langle 1 - a \rangle \rangle$

d. *友友追陶陶,陶陶累了。

$^* \langle 2 - a, \langle 1 \rangle \rangle$

在这四种可能性中,只有(2)a和(2)b能被现有的假设所允许,因为在(2)a和(2)b的每个等同步骤中都保证了 V1“追”的低级角色 2 优先于高级角色 1 被赋予。这样就保证了复合词“追累”的核心“追”同整个复合词的题元层级是一样的。问题出在(2)c和(2)d上。我们看到,角色 1 和 2 的排列在(2)c和(2)d中是一样的,二者都违反了现有的原则,但是,(2)c的解读却是正确的。Li (1995)引入了 Grimshaw (1990)的致使层级(Causative Hierarchy)以解释为何像(2)c这样的颠倒性的题元赋予现象被允许存在。致使层级中只有 Cause 和 Affectee 两个角色。前者永远比后者显著。他认为,如果致使层级与题元层级发生冲突,应该保证前者。而在(2)c中,“陶陶”正是一种 Cause。这样一来,被现有原则所排除的(2)c因为符合致使层级而得到了“拯救”,而(2)d却没

有,(1)c中的颠倒性题元赋予现象也就得到了解释。

Li的研究具有开创性的意义,但后来的学者们也发现了这种研究中存在的一些问题。首先,Li的方法有过于概化之嫌。正如Gu (1992)所指出的那样,按照Li的模式,汉语中所有与“追累”论元结构相同的V-V复合词都应该具有“追累”句式这样的歧义解释,而实际情况却不是这样的。Cheng (1997)就注意到,宾语NP的定指性会消解像“追累”这样的动结式的歧义。对照(3)和(4)的解读:

(3)宝玉骑累了马。

a. 宝玉骑马,马累。

b. 宝玉骑马,宝玉累。

(4)宝玉骑累了那匹马。

a. 宝玉骑那匹马,结果那匹马累了。

b. *宝玉骑那匹马,结果宝玉累了。

按照Li的分析,动结式(3)有宾语指向(3)a和主语指向(3)b两种解读。但是,如果我们把(3)中的非定指名词“马”换成(4)中的定指名词“那匹马”,我们就会看到,与句子(3)相比,句子(4)虽然在论元结构模式上并没有发生变化,但该句主语指向的解读(4)b却被消解掉了。Li (1990)的第二个问题与他所采用的题元等同机制有关。那就是,他解释不了不以论元共享为前提的动结式是如何生成的。下句是Cheng (1997)引用Huang C. R (1991)中的一个例证:

(5)他(因为天天踢球)踢破了他的球鞋。

Cheng (1997)指出,在(5)中,V-V复合词“踢破”的第一个动词“踢”的受事论元应该是“球”而不是“球鞋”,这一受事论元不能

得到 V-V 复合词“踢破”的第二个动词“破”的唯一论元“球鞋”的等同,但(5)却是合格的。因此,Li (1990)的题元等同机制又存在概括力不足的问题。Gu (1992)还对 Li(1990)所引用的致使层级提出了质疑^⑥。她指出,Grimshaw(1990)的致使层级似乎有专为解决 frighten 这样的心理动词所反映的题元颠倒现象而特设的嫌疑,因为这个致使层级的组成成分很不清晰,唯一确定的成分只有致使这一个角色。因此,这一层级的普遍性是值得怀疑的。致使关系不仅仅存在于心理动词,也存在于普通的及物动词。例如,这一层级就不能解释为什么下句中不能产生括号中想要表达的意向意义:

(6)*The book reads me. (意向意义: The theme, *the book*, causes *me*, the agent, to end up in the state of reading.)

Gu(1992)认为,如果题元层级和致使层级是独立分开的,那么,句法中现有的原则就无法排除(6)中的可能性。

三、句法生成论

与词汇生成论不同,句法生成论认为,动结式中 V-V 复合词的致使性来自句法结构而不是语义论元的直接组合,因为语义论元的组合并不能自动地产生致使性,像“追累”这样的 V-V 复合词不是在词汇层面生成的,而是由主谓词和辅助谓词经过移位或复合等句法操作生成的。自上世纪 90 年代以来,句法分析中出现了一些具有事件语义功能的空壳结构、轻动词和功能语类,这就为解释像“追累”这样的 V-V 复合词的生成过程提供了有效的句法表达手段。由于“追累”句式表达的是一个复杂致使事件,因此,在对